

Ref. :

Date :

ص ز/ 1/4 / 205
إشارتنا :
التاريخ : 2018/4/15

سعادة رئيس مجلس الإدارة / المدير العام المحترم

تحية طيبة وبعد ،،،

ارجو ان اعلمكم عن الاعلان الصادر عن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية، بخصوص اجراء عقد بالتراضي الداخلي خارجي لتوريد كمية /300/ طن من اسلاك الفولاذية لحساب المؤسسة العامة لتوزيع الكهرباء في سوريا، وفقا لشروط المرفقة .

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام ،،،

رئيس مجلس الإدارة
المهندس فارس حموده

مرفق: شروط الجمهورية العربية السورية لتوريد (300) طن من الاسلاك الفولاذية لحساب المؤسسة العامة لتوزيع الكهرباء في سوريا.



الجمهورية العربية السورية
وزارة الصناعة والتجارة والتموين

الرقم ١٢٦٩٩/١٦٥/١٨
التاريخ ٢٠١٨/٢/١٨
الموافق

معالي وزير الصناعة والتجارة والتموين

تحية طيبة وبعد،

أبعث إليكم نسخة من مذكرة سفارة الجمهورية العربية السورية في عمان رقم 138 تاريخ 2018/3/13، ومرفقاتها بخصوص الإعلان الصادر عن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية في الجمهورية العربية السورية لإجراء عقد بالتراضي، داخلي - خارجي، لتوريد (300 طن) من الأسلاك الفولاذية لحساب المؤسسة العامة لتوزيع الكهرباء في سورية، وفقاً للتفاصيل المرفقة.

راجياً التكرم بالاطلاع والإيعاز لإجراء ما ترونه مناسباً.

وتفضلوا بقبول فائق الاحترام،

وزير الخارجية وشؤون المقربين

أيمن الصفدي

وزارة الصناعة والتجارة والتموين

الوارد: 10804

1:22:00 PM 2018/03/21

رقم الملف: 1/1/19

الجهة المستلمة: السجلات والعمليات
التجارية الخارجية

نسخة للعلم

- إدارة شؤون العربية والشرق الأوسطية



سفارة
الجمهورية العربية السورية
عمان

الرقم : ١٢٨
التاريخ : ٢٠١٨/٣/١٣

تهدي سفارة الجمهورية العربية السورية في عمان أطيب تحياتها إلى وزارة
الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية الشقيقة،
وتتشرف بإيداع الوزارة الموقرة الاعلان الصادر عن المؤسسة العامة للتجارة
الخارجية في الجمهورية العربية السورية بخصوص إجراء عقد بالتراضي، داخلي-
خارجي، لتوريد كمية /٣٠٠/ طن من الاسلاك الفولاذية لحساب المؤسسة العامة
لتوزيع الكهرباء في سورية، وفقاً لدفتر الشروط المرفق.
ترجو السفارة من الوزارة الموقرة إحالة هذا الاعلان إلى الجهات المختصة والمهتمة
في المملكة الأردنية الهاشمية الشقيقة.
تغتنم السفارة هذه المناسبة لتعرب للوزارة الموقرة عن فائق اعتبارها وتقديرها.



المرفقات:

دفتر شروط + اعلان

وزارة الخارجية وشؤون المغتربين في المملكة الأردنية الهاشمية الشقيقة

عمان

2- The late delivered part should be independent in the ordinary usage from the other delivered parts with taking into consideration the regulations of Decree No. 436/2004.

Article 9- Way of Payment: After External Offer:

- Payment is by an irrevocable, non transferable, confirmed documentary L/C to be opened through first class foreign correspondent bank nominated by the Commercial Bank of Syria according to its available banking facilities at buyers option, after confirmation of order and receiving the performance bond by the buyers as follows:
- An irrevocable confirmed L/C to be paid after arrival of the goods to the Syrian ports, analysing, accepting and making sure of its conformity with the contractual specifications.
- Payment authorization will be arranged by means of a written letter sent by G.F.T.O to CBS/1/ Damascus.
- L/C will be opened exclusively in name of the bidder who submits the offer.
- In case opening of a documentary L/C is not possible, payment will be effected by a banking transfer to be paid after arrival of the goods to our country, receiving it and being in conformity with the contractual specifications according to the letter of Ministers Presidency No. 343/MR dated 28/11/2012 by their session No. 25 dated 26/11/2012.
- Commissions for opening the L/C inside Syria will be at G.F.T.O. account and outside Syria on beneficiary's account, except for L/C confirmation expenses are at buyers account only for one foreign correspondent bank.
- L/C opening is subject to the approval of Syrian authorities and to the availability of the foreign currency. We can open a partial letter of credit.
- Date of opening L/C for total or partial quantity of contract is for G.F.T.O option.
- Date of the commencement order for total or partial quantity of contract is for G.F.T.O option.

B- For Local Offers:

- Payment to be made by a banking transfer or cheque to the order of sellers after receipt of goods by the applicants and making sure of its conformity with contracted specifications and conditions as per duly delivery and receipt reports.

Article 10- Contractor Awareness:

The bidder, as soon as he submits his offer, will be considered as having comprehended, understood and accepted all what is stated in this financial and legal book and the technical conditions book related to this contract without any non-compliance nor reserves and all what is mentioned in the general conditions book.

أن يكون الجزء المتأخر تسليمه مستقلاً في الاستعمال العادي عن باقي البضائع الأخرى المسلمة ومع مراعاة ما تضمنه أحكام المرسوم رقم ٤٣٦ لعام ٢٠٠٤.

مادة ٩ - طريقة الدفع:

- بالنسبة للمعرض الخارجي:
- يتم الدفع بائتمان مستندي قطعي ومغزى غير قابل للتقش وغير قابل للتحويل يفتح لدى مصرف أجنبي مراسل من الدرجة الأولى ويسمى من قبل المصرف التجاري السوري حسب التسهيلات المصرفية المتوفرة لديه حسب اختيار الشاري بعد تتيب الطالبة وإسقاط الشاري كفالة حسن التنفيذ كما يلي:
- اعتماد قطعي ومغزى يدفع بعد وصول البضاعة إلى المرافئ السورية وبعد تحليلها وقبولها ومطابقتها للمواصفات التعاقدية.
- يتم التوقيع على بياض الدفعة بكتاب عظمى من المؤسسة العامة للتجارة الخارجية إلى المصرف التجاري السوري - دمشق.
- يفتح الاعتماد حصراً باسم المعارض الذي يقدم العرض.
- في حال تأخر فتح اعتماد محلي يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية لتبلغ بعد وصول البضاعة للقطر وإعلانها وتبوت مطابقتها للمواصفات التعاقدية وذلك من خلال كتاب وزارة مجلس الوزراء رقم ٣٤٣/مسر تاريخ ٢٨/١١/٢٠١٢ بجلسته رقم ٢٥ تاريخ ٢٩/١١/٢٠١٢.
- عمولات فتح الاعتماد داخل سوريا ستكون على حساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وخارج سوريا على حساب المستفيد ما عدا الفئات لتعزير الاعتماد ستكون على حساب الشاري فقط لمصرفه مراسل أجنبي واحد.
- فتح الاعتماد يخضع لموافقة السلطات السورية المختصة وتوفير القطع الأجنبي ويمكن فتح اعتماد جزئي.
- تاريخ فتح الاعتماد لكامل كمية العقد أو لجزء منه لغير المؤسسة - تاريخ أمر المباشرة لكامل كمية العقد أو لجزء منه لغير المؤسسة.
- بالنسبة للمعرض المحلية:
- يتم الدفع بموجب حوالة مصرفية أو شيك لأمر البائع بعد استلام البضاعة من الجهة الطالبة ومطابقتها للمواصفات والشروط التعاقدية بموجب ضبط استلام وتسليم أصولية.

مادة ١٠ - اطلاع المتعهد:

يعبر المعارض بمجرد تقديم عرضه قد استوعب وتفهيم وقيل جميع ما ورد بدفتر الشروط المالية والفنية منها ودفتر الشروط الفنية الخاص بهذا الصنف دون أي تحفظ أو مخالفة وكذلك ما ورد بدفتر الشروط العام.

Article 9- Taxes & Dues of the contract:

- 1- The contractor will bear the consular legalization fees as per the decree No. 11 for 2014.
- 2- The contractor will bear Contract stamp duty at rate of eight per thousand of the total goods value for the two copies of the contract will be as per the legislative decree No. 44 dated 6/5/2005, local administrative fees and Fees of rebuilding, to be paid to Ministry of Finance, Account No. 3541/23 within one month from the day following the date of notifying of opening the L/C or notifying the commencement order, otherwise, the incurred fine equal to the doubled stamp duty has to be paid.
- 3- The contractor will bear all taxes, fees and charges incurred on execution of the contract concluded with him.
- 4- The bidder will bear all the banking expenses incurred on his providing the bid and performance bonds.
- 5- The awarded bidder will bear the announcement charges and any other expenses and taxes that may incur on the contract.

Article 12- Shipment:

- Sellers will ship the contracted goods exclusively through Syrian General Organization for Maritime Transport (Syriamar) or by their approval and in coordination with, as per a certificate issued by Syriamar confirming that the shipment has been performed through them or by their agents. Such certificate will be considered as one of required L/C documents for the value cashing.
- Shipment should be effected as earliest possible as follows:

For External Offers:

within four months as maximum from date of receiving the workable documentary L/C or date of the commencement order.

For Local Suppliers: delivery will be on lands of warehouses of the Concrete Poles factory in Homs within 120 days from date of receiving the commencement order.

Buyers have the right to cancel the contract and block the performance bond in case of non arrival of the goods in due time to be used, with maintaining the right of the organization of compensation for any damages.

Sellers have to provide buyers immediately after the shipment with all the shipping details urgently with two copies of the shipping documents and a copy of the consular fees receipt.

٢-١-٤ - ضرائب والرسوم والتكاليف الناجمة عن التعاقد:

- ١- يتحمل المتعهد رسوم التصديق القنصلي حسب المرسوم ١١ لعام ٢٠١٤.
- ٢- يتحمل المتعهد رسم طابع العقد بنسبة (٠,٠٠٨) لثمانية بالألف من القيمة الإجمالية للقدر على تسخي العقد وفقاً للمرسوم التشريعي رقم (٤٤) لتاريخ ٢٠٠٥/٥/٦ الخاص برسم الطابع إضافة إلى رسم الإدارة المحلية. يؤمم إعادة الإصدار لطبع إلى وزارة المالية على الحساب رقم ٢٣/٣٥٤١ خلال شهر من تاريخ فتح الاعتماد أو إعطاء أمر المباشر ولا سيتم طرح الرامسة المعجونة وتبادل مئلي رسم الطابع.
- ٣- يتحمل المعارض الذي يجري التعاقد منه جميع الضرائب والرسوم والتكاليف المترتبة على تنفيذ العقد الجاري منه.
- ٤- يتحمل المعارض جميع التكاليف المصرفية المترتبة على تقديمه التأمينات المؤقتة والنهائية.
- ٥- يتحمل المعارض الذي ترسو عليه المراكبة تكاليف الإعلان وأية ضرائب ورسوم ومصاريف أخرى تترتب على العقد.

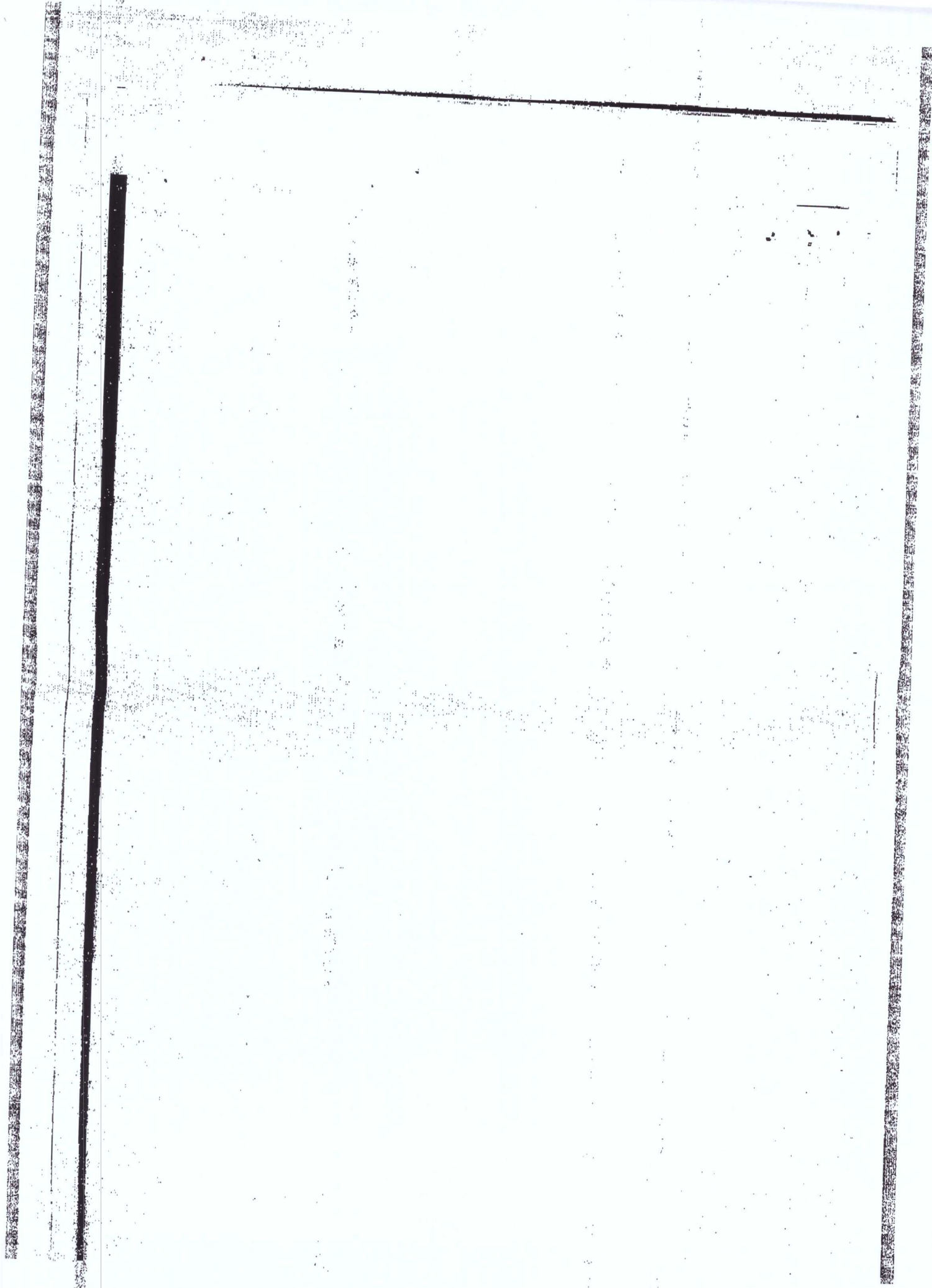
مادة ١٢ - الشحن:

- يقوم البائع بنقل شحن البضاعة المتعاقدة عليها عن طريق المؤسسة العامة السورية لنقل البضائع بحراً أو بموافقتها والتسليم معها وبموجب شهادة صادرة عنها تبين أن الشحن تم عن طريقها أو عن طريق وكلائها وعلامة الشهادة تعتبر إحدى وثائق الاعتماد لقبض البضاعة.
- الشحن بما أمكن من السرعة ولكن خلال:

المواضع الخارجية:

- أربعة أشهر حد أقصى من تاريخ استلام الاعتماد المستندي الشغال أو تاريخ أمر المباشر.
- الشركات السورية المحلية: التسليم في أرض مستودعات مصنع الأعمدة الخرسانية بحمص خلال ١٢٠ يوم من تاريخ استلام أمر المباشر.

- يحق للشاري إلغاء العقد وحجز كفالة حسن التنفيذ إذا لم تصل البضاعة في الوقت المطلوب لاستخدامها مع بقاء حق المؤسسة بالبيع من أي إضرار.
- يجب على البائع تزويد الشاري فوراً بعد الشحن بكافة معلومات الشحن بشكل عاجل مع نسخين من مستندات الشحن ونسخة عن إيصال الرسوم القنصلي.



GENERAL FOREIGN TRADE
ORGANIZATION

المؤسسة العامة للتجارة الخارجية
الإدارة العامة

NO. 1 / 2018

Date: 5 / 3 / 2018

الرقم : ٢٠١٨ / ١

التاريخ : ٢٠١٨ / ٣ / ٥



G.F.T.O

An External/Internal Correspondence to conclude
a Contract by Mutual Agreement to supply
Steel Wires

مراسلة داخلية - خارجية لإجراء عقد بالتراضي
توريد أسلاك فولاذية

Due to top urgency, G.F.T.O. announces a
correspondence to conclude a contract by mutual
agreement to purchase Pre-stressed steel wires of 7
mm diameter as per the following:

نظرا للسرعة الكلية تعلن المؤسسة العامة للتجارة الخارجية
G.F.T.O. عن مراسلة لإجراء عقد بالتراضي داخلي - خارجي
لتقديم أسلاك فولاذية عالية الإجهاد قطر ٧/ مم وفق التالي:

Technical specifications and conditions:

- Quantity: 300 tons straightened indented cold drawn
pre-stressed steel wires of nominal diameter 7 mm.
according to the EN 138/4/979 or BS5896/80 or what
is equivalent. The company has to provide a document
confirming their equivalent to the required
specifications and has to enclose the equivalent
specifications.
- Nominal tensile strength: 1570 N/mm²
- Yield limit: 1420 N/mm²
- Guaranteed Yield point: at 0.2 % of permanent
elongation 1380 N/mm².
- Deflections: Max. 12 mm in 1 meter long.
- Diameter tolerance: 7 mm $\pm$ 0.05 mm
- Relaxation: Class 1 or Class 2
- Weight of Coil: about 600 KG $\pm$ 10%
- The nominal inner diameter of the coil: 1800-2000
mm.
- The nominal outer diameter of the coil: about 2200
mm.
- The depth of the indentation: 0.15 mm $\pm$ 0.05 mm,
three indented faces with angle 45° and the pitch 8
mm.

الشروط والمواصفات الفنية

- الكمية : ٣٠٠ طن أسلاك فولاذية مستقيمة عالية الإجهاد مسحوقة
على البارد قطر (٧ مم) حسب المواصفة EN138/4/979 أو
BS 5896/80 أو ما يعادلها على أن تقدم الشركة ما بين يديها معادلة
للمواصفات المطلوبة وإرفاق المواصفة المعادلة.
- قوة الشد الاسمية : ١٥٧٠ ن/مم^٢
- حد الخضوع : ١٤٢٠ ن/مم^٢
- نقطة الخضوع المضمونة : عند ٠.٢ % من الاستطالة الدائمة
- ١٣٨٠ ن/مم^٢
- الانحراف: حد أقصى ١٢ مم للطول ١ متر
- سماح القطر : ٧ $\pm$ ٠.٠٥
- الارتخاء : CLASS1 أو CLASS2
- وزن اللقطة : حوالي ٦٠٠ كغ $\pm$ ١٠ %
- قطر اللقطة الداخلي الاسمي : ١٨٠٠ - ٢٠٠٠ مم
- قطر اللقطة الخارجي الاسمي : حوالي ٢٢٠٠ مم
- عمق السن : ٠.١٥ $\pm$ ٠.٠٥ مم للثلاثة وجوه مستقيمة بزاوية
- ٤٥ درجة والمخطوطة ٨ مم

[Handwritten signatures and stamps at the bottom of the page]

General Conditions: -Bidder should submit ISO certificates (9001 / 2008) (original or a duly certified copy) for the producing mills, issued by a granting party with specifying the origin and name / address of the producing mill. -Bidder should submit a certificate issued by an accredited granting party (original or a duly certified copy) proving that the producing mill is manufacturing the required materials according to one of the standards stated above. -Offers submitted from mills not having above requested certificates will not be accepted . -Packing: packing and wrapping will be per each coil separately in weight (600 kgs $\pm$ 10%) according to the International standards that guarantee the sound arrival of the goods without damages to the warehouses of applicant. The coils should not be gathered in one wrapping. Each coil should be binded separately. -Production marks: Bidder should stick on each coil a weatherproof tight label stating :- G.F.T.O – Supplier – Producing Mill – Origin – Accredited Standard – Heat No. and Diameter .	الشروط العامة ISO 9001/2008 يجب على الماراض تقديم شهادات جودة للمعامل المتجة صادرة عن جهة مانحة (أصلية أو صورة مصدقة أصولاً) مع تحديد المنشأ واسم المعمل الصانع وعنوانه . يجب على الماراض تقديم شهادة تثبت أن المعامل المتجة للمادة المطلوبة تصنع وفق إحدى المواصفات القياسية المذكورة أعلاه صادرة عن جهة مانحة بمخمة (أصلية أو صورة مصدقة أصولاً) . لا تقبل العروض المقدمة من معامل غير حائزة على الشهادات المطلوبة والمذكورة أعلاه . -التحريم: يتم التحريم والتغليظ ولكل ثلة بوزن (٦٠٠ $\pm$ ١٠ % كغ) بشكل منفصل وفق المواصفات العالمية بحيث يضمن الوصول السليم ويندون أحرار إلى مستودعات الجهة الطالبة ويجب علم جميع اللقافات بطريق واحد وأن تكون كل لقافة على حدة . -علامات الصنع : على الماراض أن يثبت على كل ثلة بطاقة مينة مقاومة للعوامل الجوية تتضمن : G.F.T.O, المورد، المعمل الصانع، المنشأ ، المواصفة القياسية المعملة - رقم الطبعة - القطر .
2-Financial & Legal Conditions	٢-الشروط المالية و القانونية
Article 1- Subject of the contract The aim of the contract is to supply /300/ tons pre-stressed steel wire according to the above mentioned technical specifications and as per the General Conditions Booklet issued by the decree No.450/2004 and the Law /51/ for 2004.	مادة ١- موضوع العقد : إن الغاية من العقد هي تقديم كمية /٣٠٠/ طن اسلاك فولاذية عالية الإجهاد وفقاً للشروط الفنية أعلاه وفقاً لتدفع الشروط العامة لنظام العقود الموحد الصافر بالمعروض رقم /٤٥٠/ لعام ٢٠٠٤ والقانون ٢٠٠٤/٥١
Article 2- Bidding Place , Date & Mode : The required bids should be handed in sealed envelope to GFTO (Tender Register department) Damascus-Maisat -Hotten Square- Alwakaf Bldg. P.o.box /15/ or sent by the registered express airmail all within the fixed period before 15.00 Hrs (Damascus time) on Wednesday 4/4/2018 to be valid till 4/7/2018, to be provided in a main sealed envelope, signed by the bidder, clearly bearing name and address of the bidder, the announcement subject & No., closing date, Quantity and material, name & address of G.F.T.O, addressed to GFTO, stuck on the purchase receipt at value of /5000/ Syrian Pounds. This big envelope should contain two sealed ones as follows:	مادة ٢ - موعد ومكان وطريقة تقديم العروض : تقدم العروض المطلوبة بالطرف المضمون وباليه إلى دائرة سجل المناقصات لدى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية الكائن في دمشق - مرسات - ساحة حطين بناء الأوقاف من ب. ١٥/ أو ترسل بالبريد المسنون المسجل وخلال الفترة المحددة لأخر مهلة لاستلام العروض قبل الساعة الخامسة عشرة بعد الظهر بتوقيت دمشق من يوم الإجراء ٤ / ٤ / ٢٠١٨ صالحة لغاية ٤ / ٧ / ٢٠١٨ وعلى أن تقدم ضمن مغلف رئيسي مضمون وموقفاً من الماراض ومكتوباً عليه موضوع الإعلان - رقم المراسلة - تاريخ الإغلاق - الكمية والمادة - اسم الماراض وعنوانه - اسم وعنوان المؤسسة ويوجه إلى المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وملصقاً عليه إيصال شراء تدفع الشروط بقيمة / ٥٠٠٠ / ليرة سورية. ويجب أن يحتوي هذا المغلف الرئيسي على مغلفين منفصلين مضمومين كما يلي:

1-First Envelope containing :

The evidential documents pointed out in article /11/ of the uniformed contract system issued by the law no. 51 /2004

- 1-A declaration by the bidder attesting that he is fully aware of the General Conditions Booklet and the special conditions (legal , financial and technical) and the lists of the supply items and also attesting that he accepts all conditions and provisions stated therein without any non-compliance nor reserves .
- 2- A document confirming that he has submitted the bid bonds as stated in article /4/ in this condition book.
- 3-The participation application stucked on a fiscal stamp 1500 S.P, martyer stamp 25 S.P and war chest fund 50 S.P.
- 4-Indicate name / address of bidder and his chosen domicile in Damascus restrictively (stating avenue, street, No.of bldg in details and No.of fax , if any) to advise him all legal and administrative correspondence and others. His chosen domicile stated in his offer will be binding to him even if he moved to another one unless he notifies G.F.T.O in writing of his new domicile in Damascus restrictively. otherwise, all notifications sent to his first chosen domicile will be definitely correct.
- 5- Photocopy of the internal bidder's identity card.
- 6-A declaration by the bidder stating that he is neither barred from participating in the tenders of the public bodies nor he is under any precautional attachment on his property in favour of the public bodies (nor under any executive one) .
- 7- A declaration by the external bidder stating that he does not own any factory, establishment or a branch office in Israel. He also does not participate in any establishment or institution therein and not taking share in any contract for production, assembling, patency or a technical aid to any establishment, identity or person in Israel; nor does he practice such activities in Israel-neither in person nor through any intermediary; nor does he contribute to Israel-supporting or to the Israeli war activity .
- 8-A duly legalized document attesting that the bidder is duly registered in one of the chambers of commerce , industry or agriculture or tourism with a document confirming that the internal bidder is registered in the commercial registrar.
- 9-A legalized copy of the local bidder's own judicial register attesting he is not convicted for a crime or a dishonorable felony, unless he is rehabilitated.
- 10- All documents relevant to the authorizations and authorities

ملف الأول ويحتوي على :

أوراق التوثيق المبنية في المادة /١١/ من نظام المقود الموحد الصادر بالقانون رقم ٥١/ لعام ٢٠٠٤ .

١ - تصريح من العارض يثبت بأنه مطلع بالكامل على دفتر الشروط العامة و الخاصة (القنية و المالية و الحقوقية) وجدول بنود التوريدات و الإعلان الخاص به . وأنه قبل بجميع ما ورد في هذه المستندات من شروط وأحكام دون أية مغالطة أو تحفظ .

٢ - وثيقة تبيّن تقديمه للتأمينات الأولية المطلوبة وفق أحكام المادة /٤/ من هذا المقرر

٣ - طلب اشراك بالمزاولة ملصق عليه طابع مالي بمبلغ ١٥٠٠ ليرة سورية و طابع شهيد ٢٥ ل.س و طابع مجوهر حربي بمبلغ ٥٠ ل.س .

٤ - تحديد اسم العارض و عنوانه وموطنه المصالح ضمن مدينة دمشق حصراً (مع توضيح اسم الحي والشارع ورقم البناء بشكل مفصل ورقم الفاكس إن وجد) ليكون صالحاً لإيلافه جميع المراسلات والتعليقات الإدارية والقضائية وغيرها . ويصر موطنه المختار المذكور يفرضه ملزماً له ولو انتقل إلى غيره ما لم يبلغ المؤسسة خطياً بموطنه الجديد ضمن مدينة دمشق حصراً ولا تحيز كافة التليغات المرسلة إلى موطنه المختار الأول صحيحة حكماً .

٥ - صورة عن الهوية الشخصية للعارض الداخلي .

٦ - تصريح من العارض أنه غير محروم من الدخول في المناقصات التي تجريها إحدى الجهات العامة أو محجوزاً على أمواله حصراً احتياطاً لصالح الجهات العامة أو حصراً تنفيذياً .

٧ - تصريح من العارض يتضمن أنه لا يملك أي مصنع أو مؤسسة أو مكتب فرعي في إسرائيل وأن لا يكون مشتركاً في أي مؤسسة أو هيئة فيها وأن لا يكون طرفاً في أي عقد للمصنع أو التصنيع أو الترخيص أو المساعدة الفنية مع أي مؤسسة أو هيئة أو شخص في إسرائيل . ولا يزاول مثل هذا النشاط في إسرائيل سواء بشخصه أو عن طريق وسيط . ولا يساهم بشكل من الأشكال في دعم إسرائيل أو مجهودها الحربي .

٨ - وثيقة مصدقة أصولاً " تبيّن أن العارض مسجلاً في إحدى الغرف التجارية أو الصناعية أو الزراعية أو السياحية وثيقة تثبت أن العارض الداخلي مسجلاً في السجل التجاري .

٩ - صورة مصدقة عن السجل العدلي للعارض المحلي يثبت أنه ليس محكوماً بجناية أو جرم شائن ما لم يرد إليه أحياه .

١٠ - جميع الوثائق التي لها صلة بالترخيصات والصلاحيات .

11-The technical offer containing the technical specifications, country of origin, port of the shipment and name and address of the producer, and it should not include any prices.	11- العرض الفني ويجب أن يذكر فيه المواصفات الفنية - بلد المنشأ شركة المعلن - اسم وعنوان الجهة المنتجة و يجب أن لا تتضمن أي أسعار
12- Name of the agent (if any), his chosen domicile and a legalized copy of the agency document entitling the agent to practice all authorities to conclude the contract with GFTO. In case the bidder is a company, then the person who signs the offer should submit a document proving his position and that he is duly authorized by the company and has all legal powers to conclude the contract.	12- اسم الوكيل إن وجد وموطنه المختار وصورة مصدقة عن صك الوكالة الذي يجوز للوكيل ممارسة كافة الصلاحيات لإجراء الصفقة مع الإدارة - أما إذا كان المارض شركة فيجب أن يقدم موقع العرض ما يثبت صيغته منها وأنه مفوض من قبلها. وحائز على جميع الصلاحيات القانونية لإجراء الصفقة مع المؤسسة.
13-The public bodies will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (7-8-9-10) stated herein. The foreign companies having no branch or representative in S.A.R. will be exempted from submitting the documents stipulated in the items (9-10) stated herein.	13- تعفى الجهات العامة من تقديم الوثائق الفنية في الفقرات (7-8-9-10) - وتعفى الشركات الأجنبية التي ليس لها فرع أو ممثل بقم في الجمهورية العربية السورية من تقديم الوثائق المحددة في الفقرات (9-10) من هذه المادة
13- For the Internal Bidder (who should offer Syrian made products) has to submit in this envelope all the duly legalized documents stipulated in the Prime Minister Decision No.162 dd.15/1/2008.	13- على المارض الداخلي (الذي يجب أن يعرض منتجات سورية الصنع) أن يقدم في هذا المغلف الوثائق المتضمن عنها بقرار رئاسة مجلس الوزراء رقم ١٢٢/ تاريخ ١٥/١/٢٠٠٨ مصدقة أصولاً
14- Only one offer is accepted from the bidder, and the offer registered first at G.F.T.O. Tenders Registrar department will be accredited. Offers cannot be taken back, completed or amended after being registered at Tenders Registrar department.	14- لا يقبل من المارض الواحد إلا عرض واحد ويحظر العرض الأسبق في التسجيل في دفتر سجل المناقصات بالمؤسسة العامة للتجارة الخارجية هو المسموح ولا يجوز استعادة العروض أو أكملها أو تعديلها بعد التسجيل لدى دائرة سجل المناقصات
12-Any offer contradicting the above items (either sent by fax or after the offers receipt option) will be neglected	12- كل عرض يرد مخالفاً لذلك (سواء على جهاز الفاكس أو خارج المهلة المحددة لاستلام العروض) يهمل
The participated new companies or those with whom we make a contract for the first time should attach with their offer the following documents: a-Information about the company status, date of establishment, capital, activities, legal status and the buyers inside and outside Syria duly legalized by chamber of commerce and the Syrian embassy in the country of the company. b-Information about the financial status and obligations, the business activities and the extent of its adherence to fulfill contracts. The documents about these information should be issued by the bank /banks accredited by the company in its country. c-The bidder should submit the above required documents in the first envelope provided to be duly legalized. d-If the necessary legalization time is short, a copy of the said documents may be sent by the express airmail with the undertaking to have them legalized and sent later on. e-In case of contracting, the L/C will not be opened or the commencement order will not be granted unless receiving the above required documents duly legalized.	على الشركات الجديدة المشاركة أو التي يتم التعاقد معها للمرة الأولى أن ترفق بعرضها بالوثائق التالية: أ- معلومات تخص وضع الشركة وشخصيتها القانونية وتاريخ تأسيسها وطبيعة عملها ورأس مالها والجهات التي يبيعها سواء في سوريا أو خارجها وعلى أن تصلى هذه المعلومات من غرفة التجارة والسفارة السورية في موطن الشركة. ب- معلومات عن وضع الشركة المالي والتزاماتها المالية ونشاطها التجاري ومدى التزامها بالوفاء بمقودها وعلى أن تكون هذه الوثائق المتعلقة بهذه المعلومات صادرة عن المصرف أو المصارف المصدقة من قبل الشركة في موطنها. ج- على المارض أن يقدم الوثائق المطلوبة أعلاه في المغلف الأول على أن تكون مصدقة أصولاً. د- عند عدم كفاية الوقت اللازم للتصديق يمكن إرسال نسخة عن الوثائق مع تعهد بتصديقها وإرسالها لاحقاً. هـ- في حال الصفقة لا يتم فتح الاعتماد أو إعطاء أمر المباشرة إلا بعد استلام الوثائق المطلوبة أعلاه والمصدقة أصولاً ضمن مغلف الوثائق المطلوبة من الشركات الجديدة للمرة الأولى

In case a new company is awarded for the first time, G.F.T.O has the right to fix the quantity which could be concluded with it in the light of its financial solvency, commercial reputation and the extent of adherence to fulfill its obligations.

Second envelope (The financial Offer) containing:

The financial conditions and clearly quoting unit price and total value without scratching, elimination or padding and should not contain any legal and technical reservations which will not be taken into consideration in case any of them is stated.

-Specifying country of origin- port of shipment- producers name & address - name and address of the manufacturer.

-The local bidder has to submit duly with his offer the documents stated in decision No. 1040 of 15/3/2004 in order to obtain the 15% advantage, otherwise, if bidder do not duly submit these required documents conforming with above decision, he will not be granted the said advantage.

3- Prices:

External Offers: In Euro on basis one metric ton for unit prices and with specifying the total value of the submitted offer CFR Lattakia / Tartous port at buyer's option full liner terms.

Local Offers: In Syrian Pounds or in Euro on basis one metric ton for unit prices and with specifying the total value of the submitted offer (arrival Land of the warehouses of the Concrete Poles factory) in Homs, provided the settlement at maturity date will be in Syrian Pound restrictively according the notification of Minister presidency No. 26/15/B dated 21/10/2015.

-Sellers will be responsible for goods until final destination.

-After confirmation of order, prices will be final and not subject to any increase whatsoever especially for freight fluctuations, surcharge, fuel and raw materials prices etc...)

-Partial offer is not allowed and bidder should submit a complete offer.

-The confirmed quantity is our option and G.F.T.O has the right to divide the confirmed quantity on the bidders.

في حالة فوز الشركة الجديدة للمرة الأولى في حق للمؤسسة لتحديد الكمية التي يمكن التعاقد عليها منها في ضوء الملاءة المالية والنسبة التجارية وتقبل الالتزامات.

ثانياً - المصنف الثاني : العرض المالي ويحتوي على :

الشروط المالية والأسعار الإفرادية والإجمالية ويجب أن يقدم من قبل المارح بصورة واضحة جلية دون حيل أو شطب أو حشو ولا يجوز أن يتضمن أي تحفظات أو شروط حقوقية أو فنية ولا يحد بأي منها في حال ورودها .

- تحديد بلد المنشأ - مرفأ الشحن - اسم وعنوان الجهة المستجدة - اسم الشركة الصانعة ومقراتها.

- للمنتج المحلي أن يقدم بالوثائق المطلوبة أصولاً بالقرار ١٠٤٠ تاريخ ٢٠٠٤/٣/١٥ للحصول على ميزة ١٥% علماً بأنه في حال عدم تقديم هذه الوثائق مع العرض مطابقة للقرار المذكور لن يتم منح هذه الميزة .

مادة ٣- الأسعار :

-العرض الخارجي باليورو على أساس الطن الواحد بشكل إفرادي مع تحديد القيمة الإجمالية للعرض المقدم CFR وأصل مرفأ اللاتكية / طرطوس حسب خيار الشاري قبل لايز حريز .

- العرض المحلي بالليرات السورية أو باليورو على أساس الطن الواحد بشكل إفرادي مع تحديد القيمة الإجمالية للعرض المقدم (وأصل أرض مستودعات مصنع الأعمدة الخرسانية بخصص) على أن يتم التسديدا باليرة السورية حصراً بتاريخ الاستحقاق وذلك منذ بداية ليلاخ ولغاية مجلس الوزراء رقم ٢٦/١٥/ب تاريخ ٢٠١٥/١٠/٢١

- تسعر مسؤولية المورد على البضاعة حتى المقعد النهائي .

- بعد تثبيت الطلبية تصبح الأسعار نهائية ولا تخضع لأي زيادة مهما كانت خاصة بالنسبة لتبدلات أجور الشحن والعلوات وأسعار الوقود والمواد الخام الخ

- العرض الجزائي غير مسموح وعلى المارح تقديم عرضه متكامل .

- الكمية المثبتة هي لاختيارنا والمؤسسة الحق في توزيع الكمية المثبتة على المارحين

(Handwritten signatures and marks)

Article 4- Guarantees:

a- Bid Bond:

External Offer ://12000/ Euro

Internal Offer ://7200000/ Syrian Pounds

- Bid bond duly issued as per the official text by CBS branch /1/ or one of the licensed private banks in Syria has to reach G.F.T.O latest 15.00 hrs Damascus local time of 4/4/2018 and to remain valid up to 4/7/2018.

- Bid bonds to be submitted either:

- By a bank guarantee as per the official text approved by CBS branch /1/, or a certified cheque issued by the residing banks accredited by the competent public parties in Syria, or by bank transfer to G.F.T.O current account No.106313/001 for Syrian pounds and No.106313/006 for Euro at Commercial Bank of Syria branch 1 Damascus.

- If it is not possible to submit bid bond in the name of the foreign bidder in Euro, then bid bond may be submitted by the agent and in his name in favor of the external bidder in Syrian pounds instead of foreign currency.

- Bid bond should mention the number of the correspondence, material and the quantity.

- Bid bonds to be attached with the offers or an evidence of their provision through one of above stated methods and to be put in the first envelope taking into consideration that any offer without bid bonds will be rejected.

- In case the offer is awarded, bid bond will not be released until buyer receives the performance bond covering the order at 10% of total contract value within 15 days from confirmation date.

b- Performance Bond:

- In case of awarding, seller has to submit a P/B covering the order at rate 10% of contract value within 15 days from date of confirmation with the awarded bidder under pains of execution of the contract on his own expenses, bid bond will be confiscated for GFTO's account and he will be fined with the announcement fees and all other expenses, costs and penalties without the need for any warning or notice by GFTO.

- The performance bonds are required from all companies whether private or public.

- The performance bond should be issued by Commercial Bank of Syria - branch /1/ or one of the private banks licensed in Syria, and to be notified to buyers before opening L/C within /15/ days as max. from order confirmation, valid for at least /3/ months after arrival of goods to the destination and final receipt of same by the applicants.

الضمانات:

الضمانات الأولية:

العرض الخارجي: // 12000 / يورو

العرض الداخلي: // 7200000 / ليرة سورية

- الضمانات الأولية صادرة وفق النص الرسمي من قبل المصرف التجاري السوري رقم /1/ أو أحد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا ويجب أن تصل إلى المؤسسة خلال مدة انقضاء الساعة 15.00 بتوقيت دمشق من تاريخ 4/4/2018 حتى أقصى وتبقى صالحة لغاية 4/7/2018.

- يكون أداء الضمانات الأولية إما:

- كفالة مصرفية وفق النص الرسمي المصدق من قبل المصرف التجاري السوري ورقم /1/ أو شيك مصدق صادر عن المصارف المعتمدة في سورية أو الجهات العامة المختصة في سوريا أو حوالة في حسابها الجاري رقم 106313/001 لليرة السورية و رقم 106313/006 لليرة السورية.

أو بطور لدى المصرف التجاري السوري، بالمشق.

في حال عدم إمكانية تقديم الضمانات الأولية باسم المعارض الخارجي بالبورصة يجوز تقديمها عن طريق الوكيل بالبررات السورية وباسم نيابة

عن المعارض الخارجي بدلاً من العملة الأجنبية.

- يجب أن تذكر الكفالة الأولية رقم المراسلة و تاريخها، المادة و الكمية.

- يجب أن يرفق مع العرض الضمانات الأولية أو ما يثبت تقديمها بأحد الطرق أعلاه وتوضع في الملف الأول مع الأعداد ضمن الاعتبار أن أي عرض بدون ضمانات أولية سوف يرفض.

في حال فوز العرض لن تهر الضمانات الأولية إلا إذا استلم الشاري تأمينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة 10% من قيمة العقد خلال 15 يوم من تاريخ التثبيت.

ب- الضمانات النهائية:

في حال فوز العرض يقدم البائع للشاري تأمينات حسن التنفيذ التي تغطي الطلبية والتي يجب أن تكون بنسبة 10% من قيمة العقد خلال 15 يوم من تاريخ التثبيت النهائي مع المعارض اقتدار تحت طائلة تنفيذ التعهد على حساب ومصاريف الضمانات الأولية لمراد لحساب المؤسسة العامة للتجارة الخارجية وتمريم المعارض بطلبات الإعلان وكافة الرسوم والمصاريف والمراسلات الأخرى دون حاجة إلى أي اعتذار أو إنذار من قبل المؤسسة.

- الضمانات النهائية مطلوبة من كافة الشركات سواء كانت خاصة أو عامة.

- يجب أن تصدر تأمينات حسن التنفيذ من المصرف التجاري السوري رقم 1- أو من أحد المصارف الخاصة المرخصة في سوريا وتبلغ إلى الشاري قبل فتح الاعتماد وخلال 15 يوماً على أبعد حد من تثبيت الطلبية ويجب أن تبقى صالحة لمدة (3) أشهر حد أدنى بعد وصول البضاعة إلى جهة الوصول واستلامها استلاماً نهائياً من قبل الجهة الطلبية.

-G.F.T.O- has the right to get compensation for all damages and prices difference in case the contracting party refrained from executing its obligation with approving that.

- Sellers have to supply the buyers during 15 days latest from confirmation of order with a proforma invoice stating therein the origin of goods, port of shipment, quantity, price, total value, packing, correspondent bank, technical specifications, manufacture name and address.

يحق للمؤسسة العامة للتجارة الخارجية الحصول على تعويض لكافة الأضرار والاختلاف الأسعار في حال امتناع الجهة المتعاقدة عن تنفيذ التزاماتها وتبوت ذلك.

- يجب على البائع تزويد المشتري خلال ١٥ يوم كحد أقصى من تاريخ تبويب الطلبية بفاصلة أولية تبين منشأ البضاعة، مرفأ الشحن، الكمية (السعر)، القيمة الإجمالية، البنية، المصرف المراسل، الشركة المصنعة وعنوانها، والمواصفات الفنية.

Article 5- Offer Rejection:

Offer will be rejected in case of:

a-Being submitted in a way contrary to this booklet content.

b-Being submitted after the fixed time and date for receiving offers.

c-Any shortage in the required documents or in the technical specification required to be submitted by bidder according to the provision of this system and booklets conditions. However the committee has the right to give the bidders a time limit to complete the documents in their offers, except the bid bond and prices.

d- In case of non abiding by the conditions of the correspondence.

e- In case of non submitting the required Bid bond.

f- In case the offer submitted by fax, telex or by cable.

مادة ٥ - رفض العرض

يرفض العرض في الحالات التالية:

أ- في حال تقديمه بصورة مخالفة لما ورد بهذا الدفتر.

ب- في حال تقديمه بعد الوقت المحدد لتقديم العروض.

ج- في حال وجود أي نقص في الوثائق أو المواصفات الفنية المطلوبة من العروض المقدمة وفقاً لإحكام هذا النظام ودفاتر الشروط. إلا أنه يحق للجنة إعطاء مهلة للمزاوئين لاستكمال النواقص المعاملة في عروضهم باستثناء الضمانات الأولية والأحكام.

د- في حال عدم الالتزام بشروط المراسلة.

هـ- في حال عدم تقديم الكفالة الأولية المطلوبة.

و- في حال تقديم العرض بالفاكس أو التلبركس أو برقاً.

Article 6- Offer Binding Period:

-The bidder should keep bound to his own offer for 90/ ninety days as min. from the day following the closing date for submitting the offers, I.E till 4/7/2018.

مادة ٦ - مدة ارتباط العرض بعرضه:

يبقى العرض مرتبطاً بعرضه لمدة (٩٠ يوم) تسعون يوماً حاداً من تاريخ إغلاق عملية تقديم العروض أي لغاية ٢٠١٨/٧/٤.

Article 7 : latest date for submitting offers:

Before 15.00hrs Damascus Time on Wednesday 4/4/2018

-Offers will be studied in an opened session at 10.00/ Hrs Damascus time on Thursday 5/4/2018 at GFTO's head office.

مادة ٧ - آخر موعد لتقديم العروض أي لغاية ٢٠١٨/٧/٤ الساعة العاشرة عشرة بتوقيت دمشق من يوم الأربعاء ٢٠١٨/٤/٤.

- تفحص العروض بجلسة علنية تمام الساعة العاشرة من صباح يوم الخميس الواقع في ٢٠١٨/٤/٥ (الإجازة العامة).

Article 8- Delivery Delay Penalty:

-The contractor will be fined with a delay penalty at one per thousand per each day of delay from the value of the quantities supplied after the contractual shipment period but provided not to exceed 20 % out of the total contract value, even if no damage caused to GFTO. It is permitted to calculate the daily delay penalties on the basis of the value of the part delayed in delivery provided these two correlative conditions should be realized:

1-The other items should be delivered within the stipulated period(s).

مادة ٨ - غرامة التأخير بالشحن:

يخضع المصنف بغرامة تأخير بنسبة واحد بالألف من كل يوم تأخير من قيمة الكميات الموردة بعد فترة الشحن المتعاقد عليها وعلى أن لا تزيد مجموع الغرامات عن ٢٠% (عشرين بالمائة) من القيمة الإجمالية للشهد. وإذا لم يلحق بالإدارة أي ضرر ويجوز أن يتم حساب غرامات التأخير الزمنية على أساس قيمة الجزء المتأخر في تسليمه شريطة تحقيق الشرطين المتلازمين الآتيين:

١ - أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.

٢ - أن يتم تسليم المواد الأخرى ضمن المواعيد المحددة.